

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 4062

[C - 2009/00835]

1^{er} OCTOBRE 1833. — Loi sur les extraditions Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 1^{er} octobre 1833 sur les extraditions (*Moniteur belge* du 4 octobre 1833), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

- la loi du 22 mars 1856 contenant une disposition additionnelle à l'article 6 de la loi du 1^{er} octobre 1833 sur les extraditions (*Moniteur belge* du 27 mars 1856);
- la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions (*Moniteur belge* du 17 mars 1874);
- la loi du 8 juillet 1946 complétant l'article 6 de la loi du 1^{er} octobre 1833 sur les extraditions, complété par la loi du 22 mars 1856 (*Moniteur belge* du 25 juillet 1946);
- la loi du 15 mai 2007 modifiant la loi du 1^{er} octobre 1833 sur les extraditions et la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions (*Moniteur belge* du 3 juillet 2007).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 4062

[C - 2009/00835]

1 OKTOBER 1833. — Wet op de uitleveringen Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 1 oktober 1833 op de uitleveringen (*Belgisch Staatsblad* van 4 oktober 1833), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- de wet van 22 maart 1856 "contenant une disposition additionnelle à l'article 6 de la loi du 1^{er} octobre 1833 sur les extraditions" (*Belgisch Staatsblad* van 27 maart 1856);
- de wet van 15 maart 1874 op de uitleveringen (*Belgisch Staatsblad* van 17 maart 1874);
- de wet van 8 juli 1946 tot aanvulling van artikel 6 der wet van 1 oktober 1833 op de uitleveringen, dat bij de wet van 22 maart 1856 werd aangevuld (*Belgisch Staatsblad* van 25 juli 1946);
- de wet van 15 mei 2007 tot wijziging van de wet van 1 oktober 1833 op de uitleveringen en van de uitleveringswet van 15 maart 1874 (*Belgisch Staatsblad* van 3 juli 2007).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 4062

[C - 2009/00835]

1. OKTOBER 1833 — Gesetz über Auslieferungen — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 1. Oktober 1833 über Auslieferungen, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

- das Gesetz vom 22. März 1856 zur Festlegung einer ergänzenden Bestimmung zu Artikel 6 des Gesetzes vom 1. Oktober 1833 über Auslieferungen,
- das Gesetz vom 15. März 1874 über Auslieferungen,
- das Gesetz vom 8. Juli 1946 zur Ergänzung von Artikel 6 des Gesetzes vom 1. Oktober 1833 über Auslieferungen, ergänzt durch das Gesetz vom 22. März 1856,
- das Gesetz vom 15. Mai 2007 zur Abänderung des Gesetzes vom 1. Oktober 1833 über Auslieferungen und des Gesetzes vom 15. März 1874 über Auslieferungen.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

1. OKTOBER 1833 — Gesetz über Auslieferungen

Artikel 1 - 5 - [...]

[Artikel 1 bis 5 aufgehoben durch Art. 12 des G. vom 15. März 1874 (B.S. vom 17. März 1874)]

Art. 6 - In diesen Verträgen wird ausdrücklich bestimmt, dass ein Ausländer weder wegen eines vor seiner Auslieferung begangenen politischen Deliktes noch wegen einer Tat, die mit einem solchen Delikt zusammenhängt, beziehungsweise wegen eines in vorliegendem Gesetz nicht vorgesehenen Verbrechens oder Vergehens verfolgt und bestraft werden darf; andernfalls sind Auslieferungen oder vorläufige Festnahmen verboten.

[Ein Anschlag auf die Person eines ausländischen Regierungschefs oder auf die Person eines seiner Familienmitglieder wird weder als politisches Delikt noch als eine Tat, die mit einem solchen Delikt zusammenhängt, angesehen, wenn dieser Anschlag den Tatbestand des Totschlags, des Mordes oder der Vergiftung erfüllt.] [Eine Tat, die eine Straftat darstellt, so wie in einem internationalen Vertragswerk über Terrorismus festgelegt oder in einem internationalen Vertragswerk in Bezug auf das humanitäre Völkerrecht erwähnt, wird auch nicht als politisches Delikt oder als eine Tat, die mit einem solchen Delikt zusammenhängt, angesehen, wenn auf der Grundlage dieses Vertragswerks um Auslieferung ersucht wird und wenn dieses Vertragswerk Belgien und den ersuchenden Staat bindet und die Auslieferungsverweigerung wegen einer politischen Straftat ausdrücklich verbietet, ohne dass die Möglichkeit besteht, auf der Grundlage des Vertragsrechts Vorbehalte anzubringen.]

[In Abweichung von Absatz 1 des vorliegenden Artikels kann die Regierung unter Einhaltung der Verpflichtung zur Gegenseitigkeit den Regierungen der mit Belgien in einem Krieg gegen einen gemeinsamen Feind verbündeten Länder Ausländer ausliefern, die in diesen Ländern wegen der anlässlich dieses Krieges begangenen Verbrechen oder Vergehen gegen die äußere Sicherheit des Staates verfolgt werden oder verurteilt wurden.]

Dennoch wird in den aufgrund des vorhergehenden Absatzes geschlossenen Auslieferungsverträgen bestimmt, dass der Ausgelieferte im ersuchenden Staat nicht aufgrund einer zugunsten des ersuchten Staates ausgeführten politischen Handlungen verfolgt werden kann.

Die Regierung kann den Regierungen der in Absatz 3 des vorliegenden Artikels erwähnten Länder ebenfalls Ausländer ausliefern, die von den Behörden dieser Länder wegen Kriegsverbrechen verfolgt werden oder verurteilt wurden, damit in diesen Ländern über sie gerichtet wird oder sie dort ihre Strafe verbüßen.

Die Regierung regelt Formen und Bedingungen der aufgrund der Absätze 3 bis 5 bewilligten Auslieferungen.

Rechtshilfeersuchen, die von der zuständigen Behörde der in Absatz 3 erwähnten Länder ausgehen und die darin angegebenen Straftaten betreffen, können in Belgien erledigt werden. Zielen sie darauf ab, entweder eine Haussuchung oder eine Beschlagnahme der *Corpus Delicti* beziehungsweise Beweisstücke vorzunehmen, entscheidet die Ratskammer des Gerichts Erster Instanz des Ortes der Haussuchungen beziehungsweise der Beschlagnahmen, ob der ersuchenden Regierung alle beziehungsweise ein Teil der beschlagnahmten Unterlagen und anderen Gegenstände zu übermitteln sind. In diesem Fall ist Artikel 11 letzter Absatz des Gesetzes vom 15. März 1874 anwendbar.]

[Art. 6 Abs. 2 eingefügt durch einzigen Artikel des G. vom 22. März 1856 (B.S. vom 27. März 1856) und ergänzt durch Art. 2 des G. vom 15. Mai 2007 (B.S. vom 3. Juli 2007); Abs. 3 bis 7 eingefügt durch einzigen Artikel des G. vom 8. Juli 1946 (B.S. vom 25. Juli 1946)]

Art. 7 - [...]

[Art. 7 aufgehoben durch Art. 12 des G. vom 15. März 1874 (B.S. vom 17. März 1874)]

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 4063

[C - 2009/00815]

21 JUILLET 1844. — Loi générale sur les pensions civiles et ecclésiastiques Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques (*Moniteur belge* du 30 juillet 1844), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

- la loi du 30 juillet 1879 relative à l'éméritat pour les professeurs de l'enseignement supérieur (*Moniteur belge* du 7 août 1879);
- la loi du 27 mai 1890 fixant l'époque des fêtes nationales (*Moniteur belge* du 9 juin 1890);
- la loi du 8 septembre 1891 apportant des modifications aux lois des 24 mai 1838 et 21 juillet 1844 sur les pensions militaires, civiles et ecclésiastiques (*Moniteur belge* du 12 septembre 1891);
- la loi du 26 juin 1894 apportant modification au tableau annexé à la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions (*Moniteur belge* du 1^{er} juillet 1894);
- la loi du 15 mai 1920 ayant pour but d'assurer aux officiers et agents judiciaires, au point de vue de leurs pensions personnelles et de celles de leurs veuves et orphelins, le bénéfice des services rendus par les intéressés dans la police d'une commune (*Moniteur belge* du 24 mai 1920);
- la loi du 3 juin 1920 sur les pensions (*Moniteur belge* du 11 juin 1920);
- la loi du 29 juillet 1926 de péréquation des pensions de retraite servies par le Trésor public, des pensions à charge des Caisses de prévoyance, etc. (*Moniteur belge* du 4 août 1926);
- l'arrêté royal du 20 décembre 1935 portant modification au régime de mise en disponibilité du personnel des administrations de l'Etat (*Moniteur belge* du 22 décembre 1935);
- la loi du 30 décembre 1936 relative :
 - 1° à certains cas de forclusion du droit à la pension;
 - 2° à l'extension du champ d'application de la loi du 23 janvier 1925 instituant une Caisse nationale des pensions de la guerre;
 - 3° à la pension des agents du service de sauvetage à l'administration de la marine;
 - 4° à l'abrogation de certaines dispositions de la loi sur les pensions de vieillesse et du décès prématuré ainsi que de la loi relative à la pension des ouvriers mineurs (*Moniteur belge* du 2 janvier 1937);
- la loi du 25 mars 1937 relative à la pension des gouverneurs de province et des commissaires d'arrondissement (*Moniteur belge* du 9 avril 1937);
- la loi du 9 juin 1947 portant modification à l'article 8 de l'arrêté royal n° 16 du 15 octobre 1934 et complétant le litt. A de l'article 6 de la loi du 21 juillet 1844 (*Moniteur belge* du 20 juin 1947);
- la loi du 2 août 1955 portant péréquation des pensions de retraite et de survie (*Moniteur belge* du 14 août 1955);
- la loi du 9 juillet 1956 relative à la pension de retraite et de survie des fonctionnaires et agents des services extérieurs de la Sureté de l'Etat (*Moniteur belge* du 21 juillet 1956);

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 4063

[C - 2009/00815]

21 JULI 1844. — Algemene wet op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen (*Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1844), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- de wet van 30 juli 1879 betreffende het emeritaat voor de leraren van het hoger onderwijs (*Belgisch Staatsblad* van 7 augustus 1879);
- de wet van 27 mei 1890 het tijdstip vaststellende der nationale feesten (*Belgisch Staatsblad* van 9 juni 1890);
- de wet van 8 september 1891 tot wijziging van de wetten van 24 mei 1838 en 21 juli 1844 op de militaire, burgerlijke en geestelijke pensioenen (*Belgisch Staatsblad* van 12 september 1891);
- de wet van 26 juni 1894 brengende wijziging toe aan de tabel welke gevoegd is bij de wet van 21 juli 1844 op de pensioenen (*Belgisch Staatsblad* van 1 juli 1894);
- de wet van 15 mei 1920 waarbij, ten behoeve van de rechterlijke officieren en agenten, schikkingen worden genomen om hen, met het oog op hun eigen pensioen en dat van hunne weduwen en weezen, het voordeel te doen genieten van de diensten door de betrokkenen bij de politie eener gemeente bewezen (*Belgisch Staatsblad* van 24 mei 1920);
- de wet van 3 juni 1920 op de pensioenen (*Belgisch Staatsblad* van 11 juni 1920);
- de wet van 29 juli 1926 houdende péréquation van rustpensioenen uitgekeerd door de Staatskas, van de pensioenen ten laste der Voorzorgskassen, enz. (*Belgisch Staatsblad* van 4 augustus 1926);
- het koninklijk besluit van 20 december 1935 houdende wijziging van het regime van terbeschikkingstelling van het personeel der Staatsbesturen (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 1935);
- de wet van 30 december 1936 betreffende :
 - 1° zekere gevallen van uitsluiting van het recht op pensioen;
 - 2° de uitbreiding van toepassing der wet van 23 januari 1925 waarbij een Nationale Kas van oorlogspensioenen wordt ingesteld;
 - 3° het pensioen van het personeel van den reddingsdienst van het bestuur van het zeewezen;
 - 4° de opheffing van zekere bepalingen der wet op de pensioenen wegens ouderdom en vroegtijdigen dood, alsmede van de wet betreffende de mijnwerkerspensioenen (*Belgisch Staatsblad* van 2 januari 1937);
- de wet van 25 maart 1937 betreffende het pensioen van de provinciegouverneurs en de arrondissementscommissarissen (*Belgisch Staatsblad* van 9 april 1937);
- de wet van 9 juni 1947 tot wijziging van artikel 8 van het koninklijk besluit nr. 16 van 15 oktober 1934 en tot aanvulling van litt. A van artikel 6 der wet van 21 juli 1844 (*Belgisch Staatsblad* van 20 juni 1947);
- de wet van 2 augustus 1955 houdende péréquation der rust- en overlevingspensioenen (*Belgisch Staatsblad* van 14 augustus 1955);
- de wet van 9 juli 1956 betreffende het rust- en overlevingspensioen van de ambtenaren en agenten der buitendiensten van de Veiligheid van de Staat (*Belgisch Staatsblad* van 21 juli 1956);